



Printemps / Frühling 2016

# DE CLIÄRRWER REIDER



# IMPRESSUM

## Éditeur | Herausgeber

Collège des bourgmestre et échevins

Kollegium der Bürgermeister und Schöffen

Emile EICHER, Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS

Les organes communaux se servent du bulletin d'information «De Cliärrwer Reider» pour communiquer leurs projets, décisions et avis aux citoyennes et citoyens.

Das Informationsblatt „De Cliärrwer Reider“ dient den Gemeindeorganen um den Bürgerinnen und Bürgern ihre Projekte, Entscheidungen und Stellungnahmen mitzuteilen.

Le contenu reste limité aux affaires de l'administration communale.

Der Inhalt bleibt den Angelegenheiten der Gemeindeverwaltung vorbehalten.

Administration communale de Clervaux | Gemeindeverwaltung Clerf

Château de Clervaux

B.P. 35 | L-9701 Clervaux

Tél.: 27 800 - 1 | Fax: 27 800 - 900

[secretariat@clervaux.lu](mailto:secretariat@clervaux.lu)

[www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu)

4 numéros par an (printemps, été, automne, hiver)

4 Ausgaben pro Jahr (Frühling, Sommer, Herbst, Winter)

## SOMMAIRE | INHALTSVERZEICHNIS

Le mot du bourgmestre .....	5
<b>Décisions du conseil communal</b>	
Séance du 09.02.2016   Séance du 12.04.2016 .....	6-10
<b>Avis divers</b>	
Nouveautés au niveau du bureau de la population .....	11
Lecture des compteurs d'eau .....	12
Déchets verts   Visite du Secrétaire d'État Guy ARENDT .....	13
Nouvel atelier communal à Marnach .....	14
Premier secours auprès d'enfants   Light it up blue .....	16
Église Munshausen   Porte ouverte crèche et maison relais .....	17
Développement naturel des espaces verts   Les excréments des chiens .....	17   18
STATEC .....	18
Bummelbus   Parc naturel de l'Our   Oekotopten .....	19   20
Grußwort des Bürgermeisters .....	49
<b>Beschlüsse des Gemeinderats</b>	
Sitzung vom 09.02.2016   Sitzung vom 12.04.2016 .....	50-53
<b>Verschiedene Mitteilungen</b>	
Neuerungen betreffend das Bürgeramt .....	55
Ablesen der Wasserzähler .....	56
Grünschnitt   Besuch des Staatssekretärs Guy ARENDT .....	57
Neuer Gemeindebauhof in Marnach .....	58
Erste Hilfe bei Kindern   Light it up blue .....	60
Kirche Munshausen   Tage der offenen Tür Kinderkrippe und Schülerhort .....	61
Natürliche Entwicklung von Grünflächen   Die Ausscheidungen der Hunde .....	61   62
STATEC .....	62
Bummelbus   Naturpark Our   Oekotopten .....	63   64
Elisabeth   Le Parc à Gibier du Château de Clervaux (partie II) .....	23   24
Cube 521   Cité de l'Image .....	32   34
Club Haus op der Heed   Bëschfest   Marche gourmande .....	38   40   42
Resonord   CFL   Tower-Power Trail .....	44   45   46



## LE MOT DU BOURGMESTRE

### Chère citoyenne, cher citoyen,

Avec cette nouvelle édition du « Cliärrwer Reider », les décisions des séances du conseil communal de février à avril sont présentées, ainsi que diverses nouveautés au niveau du bureau de la population et concernant la lecture des compteurs d'eau digitalisés.

Le projet du nouvel atelier communal de Marnach à être érigé sur le site sis *Dosberstrooss* et dont les travaux battent leur plein est exposé dans la présente édition. Sur une surface de 2000m<sup>2</sup>, ce nouveau bâtiment accueille des locaux de séjour avec installations sanitaires pour les ouvriers, des bureaux, ateliers et aires de stockage ainsi qu'un garage pour les véhicules.

Les avancements de divers projets communaux et de notre vie communale quotidienne perdent toute leur importance face au triste événement qu'il m'incombe de vous rappeler dans cette préface sortant du commun.

En date du 24 janvier 2016, Monsieur Guy PONCIN, conseiller communal nous a quittés. Non seulement était-il conseiller auprès de l'ancienne commune de Munshausen depuis 1994, échevin auprès de l'ancienne commune de Munshausen de 2000 à 2005 et conseiller depuis la fusion des communes de Munshausen, de Heinerscheid et de Clervaux, il était un ami.

Un ami précieux, estimé et toujours à l'écoute qui me manque beaucoup et qui laisse un trou énorme dans nos rangées. En mon nom et au nom de tous les collègues du conseil communal de Clervaux, j'exprime à sa famille explorée nos plus sincères condoléances.

En vous souhaitant une bonne lecture de la présente édition,

**Emile EICHER** | Bourgmestre



## DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL | SÉANCE DU 9 FÉVRIER 2016

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

**Présents :**

Emile EICHER, bourgmestre ; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS, échevins ;  
Théo BLASEN, Jean-Luc HERMES, Jacquot JUNK, Gérard LAMESCH, Simon SCHAACK, Claude WEILER, conseillers.

**Absent :** Raymond BEFFORT, Willy OESTREICHER, conseillers ; excusés.

**Conseil communal**

Suite au décès du conseiller communal Monsieur Guy PONCIN en date du 24 janvier 2016, le conseil communal décide de ne pas procéder à des élections complémentaires afin d'occuper la place devenue vacante au conseil communal.

Le conseil communal décide de publier au bulletin communal, le nom du ou des conseillers ayant émis, lors des décisions du conseil communal, un vote contraire à celui de la majorité des membres du conseil communal.

**Délégués communaux**

Monsieur Simon SCHAACK, conseiller communal, est nommé au poste du délégué communal de la commune de Clervaux au sein du Syndicat Intercommunal de la Maison de Retraite « Résidence des Ardennes » à Clervaux, ceci suite au décès de Monsieur Guy PONCIN qui a occupé le poste de président au sein dudit syndicat.

Monsieur Raymond BEFFORT, conseiller communal, est nommé au poste du délégué communal à l'asbl Tourist Center Clervaux, en vue de remplacer le conseiller défunt Monsieur Guy PONCIN.

Monsieur Jacquot JUNK, conseiller communal, est nommé au troisième poste du délégué communal à l'asbl Louklëppelcher, en vue de remplacer le conseiller défunt Monsieur Guy PONCIN.

Le conseil communal décide de désigner Madame Aline SCHROEDER-KREINS, échevin, comme membre de la commission consultative communale des bâtisses pour remplacer le conseiller défunt Monsieur Guy PONCIN, président de ladite commission.

Le conseil communal décide de désigner Monsieur Claude WEILER, conseiller, comme membre de la commission consultative communale de circulation pour remplacer le conseiller défunt Monsieur Guy PONCIN.

Le point de l'ordre du jour relatif à la nomination d'un délégué communal à l'ORT (Office Régional du Tourisme) nouvellement créé, est reporté à une séance ultérieure.

### Projets

Le devis concernant l'aménagement d'un couloir bus à Marnach (« Bombatsch ») et prolongation de la N10 au giratoire reliant la N7 et la transversale de Clervaux, élaboré par le Ministère du Développement durable et des Infrastructures - Administration des Ponts et Chaussées, est approuvé et se présente comme suit :

conduite d'eau - réseau local .....	143.046,83 € TTC
conduite d'eau - branchements particuliers .....	15.400,71 € TTC
eaux usées - réseau local .....	42.061,50 € TTC.

Le décompte de travaux extraordinaires réalisés est approuvé :

Amélioration de la qualité morphologique par une renaturation du cours d'eau « Pëntscht/Lamichtsbaach » à Siebenaler

Devis .....	58.750 €
Décompte .....	11.570,27 €.

### Règlements communaux

Le conseil communal confirme le règlement de circulation émis par le collège échevinal en date du 29 janvier 2016 et dépassant une durée de 72 heures, concernant un chantier à Clervaux dans les rues et lieux suivants : *rue Ley, Grand-Rue, rue du Parc* et « Place Benelux » et qui a débuté en date du 1<sup>er</sup> février 2016.

### Propriétés communales

Le conseil communal approuve la proposition du collège échevinal de classer la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, section HD de Fischbach, n°367/2428, d'une contenance de 10 ca, place, avec la dénomination

« Domaine Public communal » sous la nouvelle dénomination de « Clervaux la Commune », ceci afin de pouvoir la céder ou échanger.



## DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL | SÉANCE DU 12 AVRIL 16

### **Présents :**

Emile EICHER, bourgmestre ; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS, échevins ; Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jean-Luc HERMES, Jacquot JUNK, Gérard LAMESCH, , Simon SCHAACK, Claude WEILER, conseillers.

**Absents :** Willy OESTREICHER, conseiller ; excusé.

### **Règlements communaux**

Le conseil communal approuve le règlement de la circulation émis par le collège des bourgmestre et échevins en date du 25 mars 2016 au sujet des travaux relatifs à la transversale de Clervaux. Le chemin vicinal de « Hinnik » à Fischbach vers le lieu-dit « Fëschberfuert » et jusqu'au croisement avec le C.R.340 et celui de Reuler, croisement avec le C.R.340, vers le lieu-dit « Alskäppchen » et jusqu'au lieu-dit « Fëschberfuert » sont fermés à toute circulation à l'exception de la circulation locale du 4 avril 2016 pendant une durée approximative de deux ans.

### **Contrats et conventions**

Le conseil communal approuve la convention conclue en date du 4 avril 2016 pour une durée de trente ans entre la Congrégation des Sœurs Franciscaines de la miséricorde, Luxembourg, l'asbl Home pour personnes âgées de la Congrégation des Franciscaines de la Miséricorde (HPPA) et le collège échevinal. La convention porte sur le projet d'extension de la maison des soins Home St.François à Clervaux.

Le contrat signé par le collège échevinal et le bureau d'études CO3 sis à Luxembourg, en vue de l'élaboration du projet d'aménagement particulier (PAP) « Wiesgaart » à Hupperdange (anciens terrains Neuman) est approuvé.

Le contrat relatif au traitement des déchets verts fournis par la commune de Clervaux, signé en date du 2 mars 2016 entre le collège des bourgmestre et échevins et SERVET pour le compte de l'exploitant du point de collecte Monsieur Nico MEYERS de Hupperdange, est approuvé.

Le point de l'ordre du jour au sujet de l'approbation de la convention concernant la réalisation du projet d'aménagement particulier (PAP) « ënnert der Loretto Kapell » a été reporté à une séance ultérieure.

Le conseil communal approuve la convention signée entre le collège échevinal et CREOS Luxembourg en date du 11 mars 2016, par laquelle le collège échevinal autorise CREOS à établir des installations électriques sur le terrain inscrit au cadastre de la commune de Clervaux, section HF de Hupperdange, n°652/2257.

## Divers

Suite à la décision du groupe de travail régional Pacte Climat du 15 juillet 2015 de proposer un accord mutuel des communes membres du Syndicat pour l'Aménagement et la Gestion du Parc Naturel de l'Our sur des pratiques durables, le conseil communal décide de soutenir des mesures concrètes en faveur d'un développement durable en matière de marchés publics.

## Projets

Le conseil communal approuve le projet définitif relatif à la construction d'un nouveau réservoir d'eau à Fischbach ainsi que le devis y afférent au montant de 768.222 € TTC.

Le conseil communal approuve le contrat d'ingénieur présenté par le bureau DAEDALUS Engineering pour les travaux de mise en conformité du réservoir d'eau de Hupperdange, ainsi que le projet et devis estimatif y relatifs au montant de 335.241,98 € TTC.

Le décompte de travaux extraordinaires réalisés est approuvé :  
Travaux d'adaptation du CR 326 à la N18 à Marnach - part communale pour la conduite d'eau et pour la canalisation

Adjudication.....	120.892,16 €
Décompte.....	159.961,71 €.

Le bien-fondé de l'exécution des travaux qui n'étaient pas prévus au devis et qui ne figuraient pas au bordereau de soumission est approuvé.

## Associations

Le conseil communal alloue les subsides extraordinaires pour l'année 2016 suivants :

FC Claravallis (tournoi août 2016) .....	800 €
Ernest KOENER (réalisation du film « 800 Joer Buurg Clierf ») .....	30.000 €

Le conseil communal prend acte du dépôt des statuts de l'asbl « Rock n'Roll King Club », ayant son siège à Lieler.

## AVIS DIVERS

### NOUVEAUTÉS AU NIVEAU DU BUREAU DE LA POPULATION

L'entrée en vigueur du dernier volet de la loi du 19 juin 2013, concernant les registres communaux des personnes physiques, avec effet au 1<sup>er</sup> avril 2016 a eu bon nombre de conséquences au niveau du bureau de la population:

#### Changement d'adresse

Désormais, vous n'avez plus besoin de souscrire une déclaration de départ auprès de votre commune de résidence actuelle avant de vous déclarer auprès de votre nouvelle commune, seule la déclaration d'arrivée est nécessaire, et ceci dans les huit jours de l'occupation de la nouvelle résidence.

Toutefois, les personnes déménageant à l'étranger restent tenues d'effectuer une déclaration de départ auprès du bureau de la population, au plus tard la veille du départ.

#### Certificats

Les certificats sont désormais établis par les communes sur base des données du registre national des personnes physiques. Il s'agit plus spécialement de :

- certificat de résidence, avec éventuellement l'indication de la dernière adresse voire de toutes les adresses antérieures ;
- certificat de résidence élargi, comportant outre les données du demandeur celles de son conjoint ou partenaire ainsi que de leurs enfants résidant avec eux ;
- certificat de vie, délivré aux seules personnes se présentant personnellement au bureau de la population, muni d'un document d'identité ;
- certificat d'inscription à une adresse de référence, destiné aux personnes dites « sans abri » ou détenues dans un établissement pénitentiaire.

Bon nombre de certificats délivrés dans le passé par l'administration communale ont été supprimés purement et simplement, comme le certificat de composition de ménage, le certificat de bonnes vies et mœurs (certificat de moralité) ou l'extrait des registres de la population.

#### Carte d'identité

Depuis le 1<sup>er</sup> avril 2016, vous avez également la possibilité d'introduire votre demande en obtention d'une carte d'identité auprès du CTIE (Centre des Technologies de l'information de l'État), 11, rue Notre-Dame à Luxembourg-Ville.

Des procédures spéciales existent pour la demande auprès du bureau de la population de carte d'identité pour les personnes à mobilité réduite et pour les enfants de moins de 12 mois, sous condition de disposer d'une photographie de l'intéressé(e) répondant aux standards OACI.

Pour toute information supplémentaire, veuillez nous contacter :

Bureau de la population

Château de Clervaux

Montée du Château

Tél. : 27 800-250

E-mail : [population@clervaux.lu](mailto:population@clervaux.lu)

## LECTURE DES COMPTEURS D'EAU

### Changement concernant la lecture des compteurs d'eau digitalisés

Dans une édition antérieure du « Cliärrwer Reider », nous avons déjà informé sur les problèmes techniques apparus parmi certains compteurs d'eau digitalisés au niveau de la transmission correcte des lectures. Une bonne partie de ces compteurs étant échangée à l'heure actuelle, nous pensons pouvoir terminer cette intervention pour mi-2016.

À titre de rappel, nous invitons nos habitants de bien vouloir vérifier régulièrement l'indice de leurs compteurs avec celui de la facture.

Pour garantir une meilleure transparence dans notre facturation d'eau et afin de détecter le plus tôt possible les problèmes techniques éventuels, le collège échevinal a décidé de changer le mode de facturation à partir du 1<sup>er</sup> trimestre 2016 comme suit, mais uniquement pour les compteurs d'eau équipés d'un module de transmission électronique.

Le système actuel (lecture réelle aux 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> trimestre / avance aux 1<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> trimestre) sera remplacé par 4 lectures réelles annuelles (par trimestre).



## DÉCHETS VERTS

Vu la construction d'un nouvel atelier communal à Marnach, la décharge de déchets verts n'existe plus sur ce site, ceci pendant une période transitoire d'une année. En printemps 2017 un nouveau point de collecte sera aménagé auprès du nouvel atelier.

Nous vous conseillons dorénavant d'utiliser les installations de collecte de Monsieur Nico MEYERS à Hupperdange, 12, Duarrefstrooss ou encore celle du SIDEC à Lentzweiler. Veuillez noter qu'au point de collecte SIDEC peuvent être déchargées des herbes en quantité illimitée et des déchets verts (haies) dont la quantité ne dépasse pas les 3m<sup>3</sup>. Pour une quantité supérieure, il y a lieu de se diriger au lieu de collecte du SIDEC au Fridhaff.

Les installations KSM Biogas à Reuler et Samflock Biogas à Hupperdange n'acceptent pas les déchets verts de personnes privées.

## VISITE DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT GUY ARENDT

En date du mardi 5 avril 2016, le Secrétaire d'État à la Culture, Monsieur Guy ARENDT, a rendu visite au collège échevinal de la commune de Clervaux, accompagné de la secrétaire communale, à deux délégués du conseil d'administration du Cube 521 et à la directrice artistique de l'asbl Cité de l'Image, ceci au sujet de l'environnement culturel dans la commune de Clervaux.



De gauche à droite :

Romain BRAQUET, Dif DIFFERDING, Guy ARENDT, Emile EICHER,  
Danielle SCHROEDER, Georges MICHELS, Annick MEYER

(manquent sur la photo : Léon BRACONNIER et Aline SCHROEDER-KREINS).

## NOUVEL ATELIER COMMUNAL À MARNACH

Comme beaucoup de citoyens l'ont certainement pu remarquer, des travaux intensifs se déroulent depuis le début de cette année au site de l'atelier communal à Marnach, où un tout nouveau bâtiment sera érigé pour les besoins du service technique de la commune de Clervaux. Vu que la construction sera réalisée avec des éléments préfabriqués, le bâtiment pourra être achevé en moins d'une année et il est prévu que le déménagement se fera au plus tard en début de l'année prochaine. Dans la suite, l'ancien hall se trouvant sur ce site sera démoli.

Ce site localisé *Dosberstrooss* à Marnach va abriter toute l'équipe des ouvriers communaux ainsi que le parc automobile et les divers engins de travail de la commune. Des locaux de séjour avec installations sanitaires pour les ouvriers, des bureaux, ateliers et aires de stockage ainsi qu'un garage pour les véhicules seront intégrés dans ce bâtiment.

En outre, le nouvel atelier présente un système de chauffage innovant basé sur une installation d'accumulateur de glace. À l'aide de pompes à chaleur, l'énergie est retirée de quatre cuves à eau jusqu'à ce que l'eau passe de l'état liquide à l'état solide. En ce moment, l'exploitation énergétique est la plus élevée. Le fait que l'eau passe à l'état de glace fournit le nom à ce système dit chauffage à accumulateur de glace ou chauffage par bloc frigorifique. La commune de Clervaux, en tant que commune membre du pacte climat, est la première commune luxembourgeoise à avoir choisi et à exploiter en tant que projet pilote ce système de chauffage pour un atelier communal.



L'avancement des travaux de ce chantier peut à tout moment être suivi sur le site internet de la commune sous la rubrique « Bâtiments - Atelier communal - Construction d'un nouvel atelier communal à Marnach ».





## PREMIER SECOURS AUPRÈS D'ENFANTS

Le CISCLER, centre d'incendie et de secours Clervaux, organise en date du samedi 28 mai 2016 de 8h00 à 12h00 un cours d'initiation en langue luxembourgeoise portant sur les gestes de premier secours auprès d'enfants, ce au centre d'incendie et de secours de Clervaux, sis 20, route d'Eselborn.

Si vous êtes parent ou si vous assurez la garde d'un enfant vous allez apprendre à réagir correctement en cas d'incident.

Le cours sera dispensé par Monsieur Andy MARTIN, membre du CISCLER et instructeur pour ambulanciers auprès des pompiers professionnels de la Ville de Luxembourg. Une inscription au préalable n'est pas requise.

## LIGHT IT UP BLUE

L'Organisation des Nations Unies a déclaré le 2 avril « Journée Mondiale de Sensibilisation à l'Autisme » il y a huit ans pour sensibiliser sur les obstacles que rencontrent les personnes avec autisme dans la vie quotidienne et pour mettre en avant leurs besoins urgents.

Pendant les nuits du 1<sup>er</sup> au 4 avril et même pendant tout le mois d'avril, plusieurs bâtiments ont participé au Luxembourg à l'action internationale « Light it up blue », initiée par l'organisation « AUTISM SPEAKS » aux États-Unis. Ces bâtiments ont été illuminés en lumière bleue et ont ainsi contribué à mettre la lumière sur l'autisme pour améliorer la prise de conscience globale sur ce trouble du développement très fréquent mais peu connu.

La commune de Clervaux a de nouveau participé, à l'instar des années précédentes, à cette action en illuminant le château de Clervaux en bleu.





## ÉGLISE MUNSHAUSEN

Les travaux de rénovation de l'église de Munshausen seront présentés lors d'une prochaine édition du « Cliärrwer Reider ».

## PORTE OUVERTE CRÈCHE ET MAISON RELAIS

En date du samedi 11 juin 2016 a lieu la porte ouverte à la crèche et maison relais de Reuler. Il s'agit d'une fête d'été avec animation pour les enfants, ce de 10h30 à 16h00.

## DÉVELOPPEMENT NATUREL DES ESPACES VERTS

En tant que commune rurale, le collège échevinal vous informe qu'il soutient l'idée du développement naturel des espaces verts et aires de verdure à travers le territoire de notre commune, à savoir sur cinq sites distincts : *beim Schloss* à Urspelt, à l'arrière du site du centre scolaire et sportif de Reuler entre les arbres fruitiers, à Hupperdange près du château d'eau, à Hupperdange au lieu-dit « Wandkirficht », dans la *route de Bastogne* longeant le site du futur lycée de Clervaux.

Il s'agit d'espaces verts reconvertis à l'état naturel dont l'ampleur se développe au cours des années futures en stimulant la croissance de plantes indigènes. De cette manière nous soutenons une politique énergétique durable en faveur de l'environnement naturel. Ainsi le développement d'espaces verts réduit les nombreuses surfaces asphaltées.

© Parc Naturel de l'Our



## LES EXCRÉMENTS DES CHIENS

L'article 4, alinéa 2 du règlement communal du 14 novembre 2000 précise que les propriétaires ou gardiens de chiens doivent empêcher ceux-ci de salir par leurs excréments les lieux faisant partie de la voie publique, les trottoirs, les places de jeux pour enfants, les terrains de sports et les verdure et plantations publiques ainsi que les constructions se trouvant aux abords. Le cas échéant, le propriétaire ou gardien du chien est tenu d'enlever les excréments. Selon l'article 11 du même règlement, les contraventions aux dispositions du présent règlement seront punies d'une amende, sans préjudice des peines prévues par les lois existantes.

Nous vous rappelons que la commune dispose de plusieurs « Dog Stations », donc de distributeurs de sachets destinés à l'enlèvement d'excréments de chiens, à travers le territoire de la commune. Lesdits sachets sont également disponibles dans chaque magasin spécialisé pour animaux, ainsi que dans notre guichet à Clervaux.

Ci-joint une photo d'un arbre sis sur la « Place Benelux » à Clervaux et utilisé à plusieurs reprises par un ou plusieurs chiens en tant que « toilette ». Nous invitons le propriétaire du ou des chiens vivement à empêcher son animal à salir par ses excréments la voie publique ou bien d'enlever les excréments desdits lieux.



## STATEC

Le CEFIS, en collaboration avec le STATEC et l'Université du Luxembourg, a réalisé des statistiques provenant du recensement de la population effectué en février 2011 par le STATEC. Elles sont consultables sur le site [www.cefis.lu](http://www.cefis.lu) ou sous les liens suivants : <http://www.clervaux.lu/fr/documents.html> ou <http://cefis.lu/resources/48Clervaux-2012.pdf>

## BUMMELBUS

L'asbl Forum pour l'emploi, exploitant du service « Bummelbus » nous a transmis les statistiques d'utilisation de ce service en 2015. Vous trouverez les informations sur notre site [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu) sous le lien suivant : <http://www.clervaux.lu/fr/documents.html>

## PARC NATUREL DE L'OUR

Le rapport d'activité 2015 de la station biologique du Parc Naturel de l'Our est disponible sous le lien suivant :

<http://www.naturpark-our.lu/index.php?id=28;lang=fr;project=14>



Syndicat pour l'Aménagement  
et la Gestion du **Parc Naturel de l'Our**

12, Parc  
L-9836 Hosingen

Tél. : +352/90 81 88-1  
Fax : +352/90 81 89

[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)  
[info@naturpark-our.lu](mailto:info@naturpark-our.lu)

Hosingen, le 20 avril 2016

### Appel public à candidatures

#### Commission consultative du Parc Naturel de l'Our

Le Syndicat pour l'Aménagement et la Gestion du Parc Naturel de l'Our, lance un appel public à candidatures pour le **renouvellement de sa commission consultative** dont la mission est d'assister le comité du syndicat dans l'exercice de ses attributions.

Cet appel s'adresse plus précisément aux **habitants** des communes de **Clervaux, Parc Hosingen, Kilschpelt, Putscheid, Tandel, Troisvierges, Vianden et Wincrange** qui seraient intéressés à représenter la population locale au sein de cette commission.

En effet, la commission consultative comprend, à côté de représentants de groupements d'intérêts locaux ou régionaux ou d'associations privées, également des représentants de la population locale, c'est-à-dire un habitant de chaque commune membre du syndicat ayant la qualité d'électeur dans la commune qu'il représente.

La composition, les missions et le fonctionnement exacts de cette commission sont définies aux articles 8 à 12 du règlement grand-ducal du 17 mars 2016 portant renouvellement et modification du statut du Parc Naturel de l'Our.

La nomination des membres de la commission consultative est faite par le comité du syndicat sur base des candidatures reçues.

Les candidatures écrites sont à adresser, avant le 20 juin 2016, au Bureau du Syndicat pour l'Aménagement et la Gestion du Parc Naturel de l'Our, 12, Parc, L-9836 Hosingen.

# oekotopten

6, rue Vauban  
Tel.: 43 90 30-60  
oeko@oekotopten.lu

• L-2663 Luxembourg  
• Fax: 43 90 30-43  
• www.oekotopten.lu

## LA VAGUE DU CARGO BIKE ...

Dans les rues de Copenhague ou d'Amsterdam, leur usage est déjà bien implanté ... et dans les grandes villes comme Paris ou Stuttgart, ils font de plus en plus leur apparition: les vélos cargo ont le vent en poupe! Cette tendance a motivé Oekotopten.lu à dresser la liste des modèles les plus efficaces en terme d'énergie.

Que ce soit pour faire les emplettes, conduire les petits à l'école ou partir faire un pique-nique le dimanche, le vélo cargo vit un véritable renouveau. En banlieue, l'assistance motorisée a permis au cargo bike de se hisser au rang de véritable alternative à la voiture. Car ce type de vélo ne s'avère désormais non seulement puissant, mais également écologique (contrairement à la voiture!), pratique, économique et doté du grand avantage de pouvoir accéder les rues les plus « difficiles ». Parfaitement adaptés aux courses habituelles dans le supermarché, certains modèles offrent des plateformes de chargement pouvant atteindre 200 kg, selon les constructeurs. La liste Oekotopten.lu reprend bon nombre de modèles motorisés qui – même chargés à ras bord – bravent les pentes les plus raides, ce qui fait de ces vélos cargo un moyen de locomotion idéal pour nos contrées.

On note que le recours au vélo cargo par des entreprises commerciales ou encore les services communaux est particulièrement implanté à l'étranger, ce qui démontre que les modèles motorisés peuvent jouer un rôle important au niveau du trafic commercial. Qui plus est, les faces latérales des plateformes de chargement offrent des surfaces publicitaires mobiles idéales. Dans certaines villes de la Grande Région, telle Sarrebruck, le cargo bike électrique a trouvé sa place dans le système de vélos en libre-service, selon la devise « rouler à vélo en taxi maxi ».

En théorie, les cargo bikes sont autorisés à rouler sur les voies réservées aux vélos. Leurs utilisateurs doivent néanmoins être conscients du fait qu'en pratique, toutes les voies ne s'y prêtent pas forcément. Certaines pistes cyclables mal conçues comportent parfois encore des virages à 90° ou autres obstacles qui font qu'il est difficile, voire dangereux de les emprunter. S'y ajoute la largeur du vélo cargo à laquelle il faut d'abord s'habituer et laquelle il faut prendre en compte par rapport aux autres cyclistes en route. Le code de la route impose le respect d'un éclairage de vélo, comme c'est le cas pour l'ensemble des vélos. Au-delà, il recommande d'équiper son vélo cargo d'une signalisation adaptée, de réflecteurs et autres accessoires, qui avertissent les voitures qui doublent de la surlongueur de ce type de vélo.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'aménagement



OekoTopen.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Écologique und OekoZentrum Pfandall und wird unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent Energy Europe“

# oekotopten

6, rue Vauban  
Tel.: 43 90 30-60  
oeko@oekotopten.lu

• L-2663 Luxembourg  
• Fax: 43 90 30-43  
• www.oekotopten.lu

Le choix du bon vélo cargo est fonction de son utilisation. Le vélo servira-t-il aussi au transport de petits passagers ... et en règle générale au shopping quotidien ou plutôt aux grandes emplettes? La motorisation adaptée dépend de la distance à parcourir et de la pente à braver. Pour une utilisation principalement en banlieue, des distances courtes et dépourvues de pentes, un moteur léger à assistance électrique qui facilite le départ, fera parfaitement l'affaire. Pour les petites courses, optez éventuellement pour un vélo cargo compact, qui n'est pas beaucoup plus grand qu'un vélo classique. Par contre, pour le transport de charges plus importantes, sur des distances plus longues et à pentes variables, un moteur performant doté d'une batterie puissante est un *must*. Les partenaires d'Oekotopten se tiennent à votre entière disposition pour vous conseiller selon vos besoins et vous orienter dans votre choix. Il est important de noter qu'en présence de certains besoins, comme p.ex. le transport d'enfants, des accessoires spécifiques tels que courroies d'enfant, sièges pour bébés/enfants, protection contre la pluie et casques protecteurs sont évidemment indispensables. Une bonne suspension adaptée, des accessoires similaires s'avèrent tout aussi incontournables afin de sécuriser et protéger marchandises, courses etc.

La direction des vélos cargo varie selon le modèle: les modèles biporteurs sont généralement plus légers et plus souples alors que les vélos triporteurs disposent d'une plus grande capacité de charge, s'avèrent plus sûrs lors du départ et ne risquent pas de basculer. Les pedelecs tricycles cargo à assistance motorisée offrent au-delà des options de déplacement toutes nouvelles pour les personnes du 3ème âge ou leur permettent de retrouver le goût de la pratique du vélo. La liste des meilleurs vélos cargo à assistance électrique peut être téléchargée sur [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

**Contact :** Camille Muller  
[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43  
mail: [camille.muller@oeko.lu](mailto:camille.muller@oeko.lu)



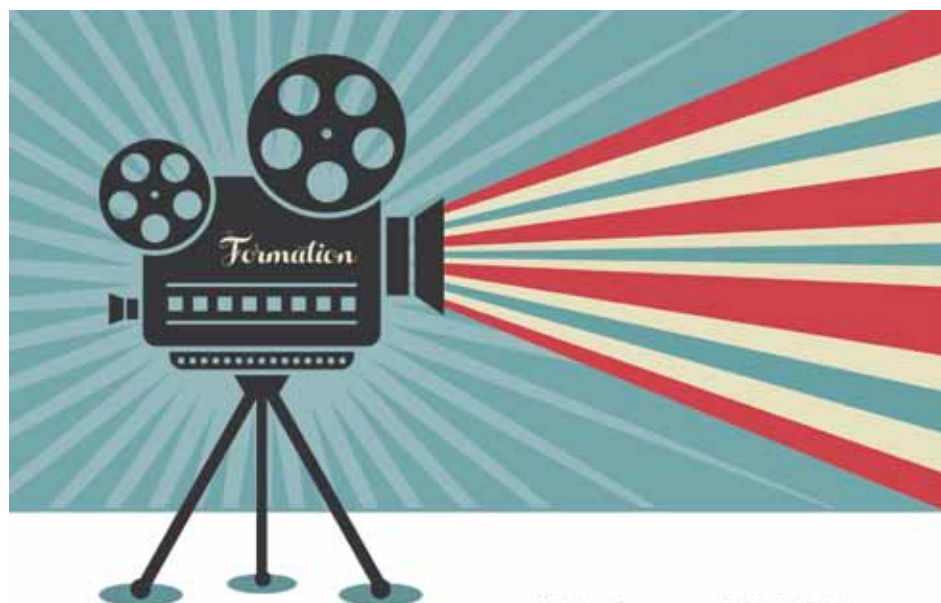
LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'aménagement



OekoTopen.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Ecologique und OekoZentrum Pafendall und wird unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent Energy Europe“



ELISABETH



Fir Jonker vun 15 bis 21 Joer

# Formation Multimedia

14 Mee 2016 • 15 Mee 2016 • 16 Mee 2016 • 17 Mee 2016  
Jugendtreff Norden • 24, rue de la Gare • L-9906 Elwen

Aschreiwungsfrais: 265 € vir déi 4 Deeg

**Auerzäit (all Daag)**

9:30 – 12:30 an 14:00 – 18:00

**Platz:**

Jugendtreff Norden • 24, rue de la Gare • L-9906 Elwen

Des Formationn beinhalt souwuel en theoreteschen Deel (4 Deeg),  
wéi och ee prakteschen Deel, vun 20 Stonnen Stage am Jugendtreff Norden.

Den prakteschen Stage besteet doranner en konkreten Projet ze réalséieren  
fir daat Geléierten och ëmsetzen an uwenen ze kënnen.

Fir sech unzemellen resp. weider Informatiounen kontaktéiert w.e.g. den Eric Wadlé  
um Tel: 27 44 97 46-27 oder per E-mail [eric.wadle@elisabeth.lu](mailto:eric.wadle@elisabeth.lu)  
Umeldeschluss ass den 26. Abrëll 2016



## LE PARC À GIBIER DU CHÂTEAU DE CLERVAUX (PARTIE II)

Par Marc SCHOELLEN (historien)

### Ermitage et chapelle de Notre-Dame de Lorette

La chapelle de Notre-Dame de Lorette, à l'extrémité nord-ouest du parc, fut construite au XVII<sup>ème</sup> siècle. Sans qu'on connaisse la date exacte du sanctuaire primitif, ni son apparence première, il est bien établi qu'il est antérieur à 1683. Il serait donc dû à l'initiative du comte Albert-Eugène (1622- 1697), sinon à celle de ses parents. (12) L'ermitage et son jardin qui font face à l'entrée de la chapelle actuelle remontent peut-être aussi à la même époque. (13)

La chapelle fut reconstruite de fond en comble en 1762 (consécration: 28 juin 1769). Les armoiries d'alliance d'Adrien-Jean-Baptiste de Lannoy (1699-1797), en charge de Clervaux à partir de la mort de son père en 1743, et de son épouse Constance-Polyxène de Wignacourt sont apposées à l'imposte du portail d'entrée. L'architecture, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur, est de facture mosane. La qualité des stucs et du mobilier est excellente. Notons également la présence de deux tableaux à sujets religieux de François Walschartz (1597/8- 1678/9). (14)



Ermitage de Clervaux, Marc SCHOELLEN, 2015

Portail de la chapelle de Notre-Dame de Lorette,  
Marc SCHOELLEN, 2015



Détail du portail de la chapelle de Notre-Dame de  
Lorette, Marc SCHOELLEN, 2015





L'« allée du parc » qui conduit droit à la chapelle contribue sensiblement à la mise en scène monumentale de la piété baroque.

À Clervaux le caractère solitaire de la chapelle de Lorette, juchée sur un promontoire rocheux aux confins du parc à gibier, lui confère l'aspect d'un lieu de pèlerinage, accentué par la présence d'une source réputée pour ses vertus salutaires. La statue de la Vierge de Lorette au-dessus du portail d'entrée de la chapelle de Clervaux est notamment invoquée sous le vocable de « Salus Infirmorum ».

La dédicace à la Vierge de Lorette s'inscrit dans le contexte de la Contre-Réforme dans les Pays-Bas espagnols. En effet, le nombre de sanctuaires de Lorette, y fondés à partir de la première moitié du XVII<sup>ème</sup> siècle, est assez éloquent. (15) L'Infante Isabelle prit une part active dans la popularisation et la diffusion de cette dévotion mariale (16). En 1621 elle fit édifier une chapelle de Notre-Dame de Lorette dans les jardins du couvent des minimes près de la porte de Hal à Bruxelles, sur le modèle de la Santa Casa de Loreto. (17)

Dans le contexte des parcs à gibier, il est à noter que les chapelles et les lieux de dévotion y apparaissaient également à cette époque. Ce fut notamment le cas du parc à gibier de Mariemont, où des chapelles « faisaient office de lieux de pèlerinage en miniature, à l'intérieur et à la lisière du parc ». (18) En 1618 les Archiducs firent don de 34 bonniers de leur forêt domaniale de Marlagne (Wépion) aux carmes déchaussés. Ils y fondèrent le « désert de Marlagne », entouré par une muraille et agrémenté par une multitude de sanctuaires et de cellules. La première pierre du modeste couvent fut posée en présence des donateurs en 1619. (19) Les ermitages et les chapelles du duc Guillaume V de Bavière au parc à gibier de Schleissheim (vers 1600), et ceux du parc « Buen Retiro » de Madrid (vers 1630), montrent bien que cette quête de solitude et de dévotion (alle.: « Trosteinsamkeit ») dans l'intimité d'un espace « sauvage » était un topos assez répandu dans les milieux princiers européens. (20)

Les de Lannoy, proches des milieux intellectuels et artistiques de la Cour de Bruxelles, n'étaient probablement pas insensibles à ces nouveaux courants de dévotion. Du moins dans l'exercice de leurs fonctions politiques à Namur, Maastricht et à Luxembourg, ils ne pouvaient guère ignorer l'existence du désert de Malagne, ni celle du site de Notre-Dame de Lorette à Rochefort.

### Chapelle et chaire à prêcher de saint Hubert

Le parc de Clervaux conserve également le souvenir d'un saint populaire des Ardennes, saint Hubert, dont la légende de conversion, calquée sur celle de saint Eustache, le fait vénérer jusqu'à ce jour comme patron de la chasse. Dans l'« allée du parc » menant à la chapelle de Lorette, il y a une petite plate-forme, appelée « Chaire de saint Hubert ». Quelques marches étroites montent vers une niche, ou alcôve, peu profonde, pratiquée dans une écaille de rocher en schiste, hérissée en flèche. Selon une tradition locale l'évangéliste des Ardennes y serait venu prêcher au début du VIII<sup>ème</sup> siècle. En contrebas de cette niche rupestre - qui par sa largeur suggère plutôt l'aménagement d'un saint-sépulcre -, il y a un édicule sculpté en bois, avec deux niches superposées et des colonnes torsadées. L'ouvrage, de facture populaire, pourrait éventuellement dater du XVIII<sup>e</sup> siècle, avec de forts remaniements du XIX<sup>e</sup> siècle.



Chaire à prêcher de saint Hubert, Marc SCHOELLEN, 2015



Chapelle de saint Hubert près de Reuler/Clervaux, Marc SCHOELLEN, 2015

Une petite chapelle, dédiée à saint Hubert, se dresse aux confins nord-est du parc, à quelques pas du village de Reuler. La dédicace à ce saint patron, évêque de Liège, n'a rien de surprenant, car Clervaux faisait toujours partie du diocèse de Liège sous l'Ancien Régime. La chapelle date vraisemblablement de la deuxième moitié du XVII<sup>ème</sup> siècle, ou du début du XVIII<sup>ème</sup> siècle. (21)



### Lignes de tir et points de mire

La lithographie de Clervaux par J.-B. Fresez (1857), et les photographies de la fin du 19<sup>ème</sup> siècle, montrent que des percées ou lignes de tir partaient en éventail à partir du château. Les feuilles cadastrales de 1824 délimitent avec précision l'emplacement des trois percées, désignées comme « allées ». Cet arrangement linéaire, caractéristique pour les parcs baroques, remonte vraisemblablement à la période antérieure au XIX<sup>ème</sup> siècle, même si la carte de Ferraris (1771-1778) n'en fournit pas de détail.

Contrairement à des dispositions semblables en croix, étoile ou éventail sur des terrains relativement plats, les percées déboisées de Clervaux ne servaient ni à la promenade, ni à la chasse à courre, à cause de l'excessive déclivité du terrain. (22) Les dégagements linéaires permettaient avant tout une bonne observation des déplacements du gibier à partir du château et pouvaient se prêter, le cas échéant, à la chasse à tir. Ce qui frappe avant tout, c'est la disposition nettement théâtrale des « allées » qui établissaient un lien visuel entre le château et son environnement, contrôlé par le maître des lieux.



L'église et le château de Clervaux, ligne de tir, E. A. Schaack, +1930

On ne dispose pas d'informations au sujet de la pratique de chasse à Clervaux avant le XIX<sup>ème</sup> siècle. L'étendue relativement modeste du parc - une vingtaine de hectares - ne pouvait contenir qu'un nombre limité de gibier, d'autant plus que le parc de

Clervaux n'offrait que peu d'herbage et de païsson. (23) Le fourrage supplémentaire pour les mois d'hiver et l'aménagement de points d'eau - un petit étang se trouvait près de l'entrée du parc à Clervaux - nécessitait un investissement considérable qui dépassait de loin le profit matériel qu'on pouvait espérer retirer de cette entreprise. Dans l'imaginaire aristocratique de l'époque la chasse, en tant que « prélude à la guerre » (*praeludium belli*), était avant tout un plaisir qui signalait l'appartenance à un groupe social distinct. (24)



Vue de Clervaux, O. Tippmann-Maroldt Diekirch, Archives de l'administration communale de Clervaux, entre 1889 et 1895

Selon les indications de Victor Kratzenberg, le petit-fils du régisseur des biens de Florent de Berlaymont à Clervaux, les percées étaient délimitées de manière ornementale par des alignements de chênes et de hêtres tout au long du XIX<sup>ème</sup> siècle. On apprend aussi qu'en échange d'une petite rémunération les enfants du village venaient régulièrement arracher les semis naturels et la broussaille adventice, afin de maintenir le dégagement parfait des trois axes, qui s'étalaient à la vue de la grande salle du château. (25)

L'axe le plus long, dirigé vers le nord-ouest, était couronné à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, dans le goût des promenades pittoresques, par un belvédère rustique, appelé « Gibraltar » en raison de sa situation « inexpugnable ». Cet observatoire sur la crête du parc semble avoir repris une place auparavant destinée à la technique de guet. (26)

Un « chemin de ronde », appelé « la corniche », reliait les trois axes en parcourant le bord supérieur du parc. Il dévoilait des échappées de vue variées sur le château et les environs.



### Des daims de Clervaux à Fontainebleau ?

Vers 1800 le parc était peuplé par un troupeau de daims. La lithographie du château de Clervaux par N. Liez (1834) représente effectivement trois daims venus se désaltérer au bord du petit étang près de la porte d'entrée inférieure du parc. Le daim (dama dama), originaire de la région d'Anatolie, fut introduit en Europe par le biais des parcs des rois normands de Sicile à partir du XII<sup>ème</sup> siècle. Dans la hiérarchie des valeurs il fut toujours moins considéré que le cerf (*cervus elaphus*). En revanche, la nature grégaire et peu agressive du daim, ainsi que sa valeur ornementale, lui réservaient une place de choix parmi les animaux tenus en captivité dans les parcs à gibier en Europe. (27)

D'après une tradition locale, relatée par Victor Kratzenberg, quelques jeunes daims auraient même été offerts en cadeau à Napoléon, et transportés à Fontainebleau pour repeupler le parc dévasté au cours des troubles révolutionnaires. Afin d'assurer l'allaitement des petits au cours du long trajet, des chèvres les auraient accompagnés pour jouer le rôle de « nourrices ». Plaisante anecdote ou réalité ? Toujours est-il vrai que la famille de Lannoy avait pleinement embrassé le nouveau régime. Le comte Félix-Balthasar-Adrien de Lannoy (1757-1827) avait présenté ses deux fils jumeaux Léopold (1783-1841) et Adrien (1783-1854) à l'empereur à Paris pour les faire entrer dans l'armée impériale. De même, son frère Florent-Stanislas-Amour de Lannoy (1760-1836) entretenait des rapports privilégiés avec Napoléon, à telle enseigne que l'empereur accepta le parrainage du fils de celui-ci, baptisé « Napoléon » de Lannoy (1807-1874)! (28) Le nouveau chemin descendant en serpentine de Reuler à Clervaux, parallèlement à l'enceinte du parc, fut apparemment aménagé en vue d'une visite impériale. Ce chemin fut longtemps appelé « le chemin de Napoléon ». Le hasard fit que l'empereur ne se présenta jamais à Clervaux.

Depuis la haute Antiquité des dons en gibier étaient fort prisés dans les milieux princiers. Après tout, ce geste noble, imaginaire ou réel, n'a rien d'in vraisemblable dans les rapports entre les de Lannoy et la Cour impériale.



VUE DE CLERVAUX  
par N. Liez

Vue de Clervaux, Voyage pittoresque à travers le Grand-Duché de Luxembourg, Nicolas Liez, 1834

*Veillez lire la suite de cet article dans la prochaine édition du « Cliärrwer Reider ».  
La bibliographie sera indiquée dans l'édition qui contiendra la dernière partie de cet article.*



## agenda

mai '16 - juli '16



SA, 21.5.16 / 20.00

### BEZIEHUNGSWEISE - URSTIMMEN - COMEDY & A-CAPPELLA

Anspruchsvoll, skurril, komisch! Gewinner des Comedy- & Publikumspreises Internationales A-Cappella Festival Graz 2012!

FR, 27.5.16 / 20.00

### TORSTEN STRÄTER - SELBSTBEHERRSCHUNG

#### UMSTÄNDEHALBER ABZUGEBEN

Literarisches Kabarett ohne Hochmut, Comedy, ein bisschen Nonsense, Poetry-Slammer der Spitzenklasse, Schriftsteller!

SA, 28.5.16 / 20.00

### ENSEMBLE MOUVANCE

De Klänge Maarnicher Festival 2016. De la belle époque aux années folles. Gaby Wolter - Boever: Gesang.

SO, 29.5.16 / 17.00

### JEAN MULLER - MOZART ZYKLUS

Konzert 3 von 4. De Klänge Maarnicher Festival 2016.

FR, 3.6.16 / 20.00

### SAVANNAH BAY

de Marguerite Duras. Avec: Mit: Marja-Leena Junker & Ludmilla Klejniak.

SO, 5.6.16 / 18.00

### MATTHIAS BRANDT & JENS THOMAS

#### PSYCHO: FANTASIE ÜBER DAS KALTE ENTSETZEN

Mit Matthias Brandt, bekannt durch Film und Fernsehen! Am Klavier: Jens Thomas.

FR, 10.6.16 / 20.00

### OP DER JUEGD

vum Dicks. Opéra du Trottoir. Mam Carlo Hartmann a Yannchen Hoffmann.

DO, 16.6.16 / 20.00

### LËTZEBUERG DE LËTZEBUERGER

#### ODER IWWER DEN NÜEBEL VUN DE WELT.

Es satiresche Virtrag vum Pierre Puth, musikalesch begleet vum Paul Dahm.

SO, 26.6.16 / 16.00

### DAS KLEINE GESPENST

Ein Abenteuer für die ganze Familie. Nach dem Kinderbuch von Otfried Preußler.

SA, 2.7.16 / 20.00

### JUAN CARMONA SEPTET - ALCHEMYA

Virtuoses Gitarrenspiel und feurige Flamenco-Rhythmen!

### CUBE 521

1-3, Driicht L-9764 MARNACH

Tel: + 352 521 521 / info@cube521.lu / www.cube521.lu

Unsere Partner / nos partenaires







## agenda september '16 - dezember '16



SA, 30.9.16 / 20.00

### FAMILIE FLÖZ - HAYDI!

Ausgezeichnet mit dem Monica Bleibtreu Preis. Beste Komödie 2015!

SO, 2.10.16 / 16.00

### O TEMPS D'O

Compagnie BaroloSolo. Für die ganze Familie!  
Außergewöhnliche Clowns & exzellente Akrobaten!

SA, 15.10.16 / 20.00

### RITUAL Y SECRETO

Tanzcompagnie Flamencos en route. "Ritual y secreto" verbindet die Wurzeln des Flamenco mit neuen Einflüssen und ist schlicht großartig!

SA, 22.10.16 / 20.00

### YARON HERMAN FEAT. ZIV RAVITZ

"Everyday" best Jazzalbum 2015! The Telegraph. Zwei Giganten der Jazzszene!

SO, 6.11.16 / 17.00

### BLACK VOICES - VOICE IN ALL ITS BEAUTY & POWER

Einzigartiges weltbekanntes A-cappella - Ensemble.

DO, 10.11. & FR, 11.11. & SA, 12.11.16 / 20.00 - SO, 13.11.2016 / 18.00

### KABARET STÉNKDÉIER 2016 "schmeier!"

Regie & Musik: Roland Meyer. Texter: Alain Adams, Roland Meyer.

FR, 18.11.16 / 20.00

### KARI IKONEN TRIO

2013 & 2014 Gewinner des "Yrjö Award" als bester finnischer Jazzmusiker des Jahres!

SO, 20.11.16 / 16.00

### MONSIEUR SATIE

Compagnie Bodecker & Neander. Ab 6 Jahren. Musikalische Pantomime mit Schattenspiel, Film & Schwarzem Theater.

FR, 25.11.16 / 20.00

### UNWIDERSTEHLICH

Renaissance Theater Berlin. Von Fabrice Roger-Lacan. Mit Anika Mauer & Boris Aljinovic.

SO, 27.11.16 / 17.00

### JEAN MULLER

Abschlusskonzert der Mozart-Reihe im Cube 521.

SO, 11.12.16 / 16.00

### STEFFI UND DER SCHNEEMANN

Ein zauberhaftes Schnee- und Wintermusical für alle ab 4 Jahren. Atze Musiktheater Berlin

SO, 8.1.17 / 18.00

### VIKTOR LAZLO 3 FEMMES

Ella Fitzgerald 100 ans de légende. Sarah Vaughan & Billie Holiday. Concert de nouvel an.

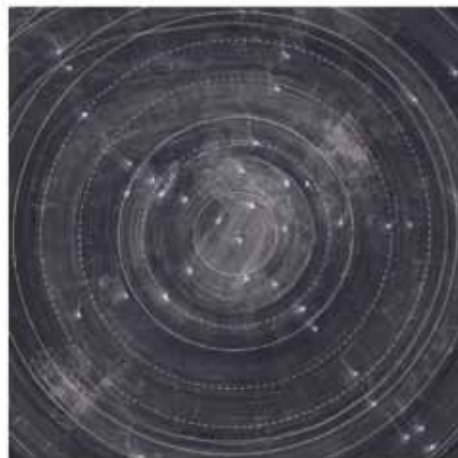
### CUBE 521

1-3, Driicht L-9764 MARNACH

Tel: + 352 521 521 / [info@cube521.lu](mailto:info@cube521.lu) / [www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)

Unser Partner / nos partenaires



CLERVAUX  
CITÉ DE L'IMAGE

Circuit, Montreuil-Juigné, 2011 © Jérémie Lenoir

Jérémie Lenoir

**MARGES**

15.04.2016 - 14.04.2017

installation in open space  
Jardin de Lélise, Montée de l'Eglise,  
Clervaux

"(...) mon travail tente une représentation du réel et sa transfiguration en tableaux (...)"

JARDINS - Several open-air photographic installations, that are spread all over the town and freely accessible, invite to an encounter with contemporary photography, to contemplation and dialogue.

[www.clervauximage.lu](http://www.clervauximage.lu)  
[www.jeremielenoir.com](http://www.jeremielenoir.com)  
[info@clervauximage.lu](mailto:info@clervauximage.lu)

**FR** Au départ des recherches du photographe français Jérémie Lenoir il y a le paysage.

Dans une présentation concrète et réaliste l'environnement paysager reflète une société fortement influencée par les enjeux de l'économie et de la politique. Sous l'emprise de la rentabilité fonctionnelle le paysage risque de prendre des formes hostiles par rapport à la condition humaine.

Les compositions photographiques de Lenoir ressemblent à des peintures abstraites qui paraissent à la fois picturales et graphiques... Elles posent la question de la « cohérence » artistique, mais aussi géographique et paysagère.

Un deuxième questionnement s'en suit, découlé d'un point de vue humaniste : Le paysage dit culturel – façonné et structuré par l'homme – devient-il un espace invivable ?

Les territoires qui échappent à toute classification, étant ni urbains, ni ruraux, semblent se multiplier sur la carte topographique. Le photographe entame ainsi une manœuvre logique, mais primordiale : il analyse le phénomène par

la distance. Les vues aériennes ouvrent le regard et imposent de nouvelles règles à la lecture. La ligne d'horizon qui détermine habituellement la vision disparaît en faveur du cadre photographique qui délimite seul le champ depuis le ciel. Le paysage n'est plus compris comme élément réel, appréhendé par un décodage vertical et linéaire, mais se voit soumis aux statuts de l'image. Il devient jeu de morphologie et de chromatisme, suggérant des textures et des motifs informes ou géométriques.

Le caractère abstrait et surréel des lieux évoque le décalage quant au paysage authentique, dit naturel, au profit d'un formalisme étrange et artificiel. Le résultat se reflète dans des photographies picturalement séduisantes et d'une force graphique impressionnante !

texte: A.M. / Clervaux - cité de l'image



Parking, Angerville, 2012 © Jérémie Lenoir

(...) Toutes les images des corpus ont été enregistrées à une altitude identique de 1500 pieds, c'est-à-dire à environ 450 mètres du sujet. Après la délimitation de l'espace géographique étudié, la fixation de cette altitude est la première donnée du protocole de prise de vues. En travaillant avec une optique fixe, elle permet une régularité et une grande précision dans le traitement des échelles entre chaque photographie. (...)

La seconde donnée du protocole est l'heure de la prise de vue ; (...) toutes les photographies ont été réalisées autour de midi, lorsque le soleil est au zénith. (...) De cette façon, les images ont un rendu très plat (...). Cette platitude revendiquée permet (...) de mettre en avant son sens plutôt que sa représentation.

Jérémie Lenoir

EN The starting point of French photographer Jérémie Lenoir's research is always the landscape.

Depicted in a tangible and realistic manner, the landscape environment reflects a society heavily affected by economic challenges and policy issues. In the grip of functional profitability, the landscape threatens to take on forms that are hostile to the human condition.

Lenoir's photographic compositions resemble abstract paintings that appear both pictorial and graphic... They raise the question of "coherence" in an artistic, but also a geographic and landscape, sense.

A second question follows, arising from a humanist perspective: is the so-called cultural landscape – shaped and structured by man – becoming a space that is unbearable to live in?

Areas that elude classification, being neither urban nor rural, appear to be multiplying on the topographic map. The photographer thus carries out a logical yet essential manoeuvre: he analyses the phenomenon from a distance. The aerial views open up a wider perspective and call for new rules of interpretation. The horizon line that normally dictates the visual field disappears in favour of the shooting frame, which marks out the field of vision from the sky. The landscape is no longer understood as a real element, grasped through vertical and linear decoding, but is instead governed by the rules of the image. It becomes a play of morphology and chromatism, suggesting textures and patterns that are shapeless or geometric.

The abstract and surreal character of the sites evokes the discrepancy witnessed with regard to the authentic, so-called natural, landscape, in favour of a strange and artificial formalism. The result is reflected in photographs that are pictorially seductive and exude an impressive graphic power!

Translation by Claire Weyland

Born in 1983, Jérémie Lenoir is graduated of the Polytechnique School of the University of Tours and of the Superior Art and Design School of Orléans. Without proper subject, without seeking an objective reproduction of a "true" landscape, Jérémie Lenoir's photographs offer a sensitive travel through what Marc Augé called "non places". Deeply inspired by Düsseldorf Kunstakademie artists and expressionist painters such as Rothko, Noland, Soulages or Malevich, his work tries both a representation of reality and its transfiguration in paintings, attempting to give a new realism to our contemporary territories.

CLERVAUX  
CITÉ DE L'IMAGEAnne Mùchler &  
Nico Schmitz

## FIELDWORKS

18.05.2016 - 17.05.2017

installation in open space

Jardin du Bra'haus I, Montée du Château,  
Clervaux

JARDINS - Several open-air photographic installations, that are spread all over the town and freely accessible, invite to an encounter with contemporary photography, to contemplation and dialogue.

[www.clervauximage.lu](http://www.clervauximage.lu)
[www.muechlerschmitz.com](http://www.muechlerschmitz.com)
[info@clervauximage.lu](mailto:info@clervauximage.lu)


Fieldworks © Anne Mùchler &amp; Nico Schmitz

FR À partir de l'expression „Fieldworks”, les travaux de Anne Mùchler et Nico Schmitz évoquent de façon spontanée le „Colour field”. Et pourtant une autre approche semble plus justifiée, celle qui démontre la relation avec l'environnement concret plutôt qu'à une pure sensation, libre de tout contexte objectif.

Une piste pertinente serait ainsi la traduction littérale du titre qui dirige l'attention vers la nature, sur le terrain, dans le champ, à ciel ouvert. Les enquêtes sur les lieux amènent les deux photographes au Phoenix-Park à Dortmund-Hörde. L'ancien territoire industriel fait objet d'une renaturation : le site autrefois réservé à l'utilité économique est aujourd'hui en grandes parties accessible au public pour la détente et la distraction en périphérie urbaine. Un exemple comment le paysage culturel, dessiné par l'homme, peut être redéfini non seulement optiquement mais repensé aussi du point de vue de sa fonction. L'industrie a jadis refusé à la zone le statut de paysage pour privilégier ses ressources souterraines. Il y a toujours des indices naturels, bien que la friche tende vers un terrain maniéré.

Elle n'est plus ce qu'elle a été, mais elle est loin de ce qu'elle est supposée devenir.

Cet état de transition se reflète dans les études photographiques d'Anne Mùchler et de Nico Schmitz. La composition se caractérise par des rapports sobres et graphiques, ainsi que par un chromatisme minimaliste. En outre on peut constater dans certaines images un équilibre d'éléments organiques et d'objets industriels. Il reste quand même la confusion entre l'essence et l'apparence: entre nature morte contemporaine et concept paysager abstrait. Ici, l'espace est transposé en surface colorée formée à partir de papier et de carton. On pense à des champs, limites et territoires dessinés par les traits filigranes de la perspective linéaire. Le principe géométrique qui fournit la base à chaque pièce de la série paraît naturel. Pour les motifs organiques et informes c'est le contraire. Ils représentent une dissonance dans une construction harmonieuse. Au studio, la sculpture hétérogène, conçue en papiers et en éléments rassemblés in situ, est confrontée au médium photographique. C'est la photographie qui réussit finalement une réconciliation sur le plan à deux dimensions.



Fieldworks © Anne Mühler & Nico Schmitz

Nico Schmitz, \*1981 and Anne Mühler \*1983 are both born in Wuppertal. Since 2014 they are living and working as photographers in Düsseldorf. The series Fieldworks has been developed as cooperation.

#### Studies:

2013: Diploma at the University of Applied Sciences and Arts Dortmund, Fachbereich Design / FH Dortmund

2004-2013: Photography & Communication Design Studies at the University of Applied Sciences and Arts Dortmund and Bergische Universität Wuppertal.

EN In the work of Anne Mühler and Nico Schmitz, while the transition from "Fieldworks" to "Colour field" appears entirely unprompted, the photographs nevertheless have more of a connection to a concrete environment rather than gravitating to a pure and context-free colour experience.

A useful hint is the literal translation of the work's title, which focuses the attention back to nature, an open terrain or an empty field. The fieldwork of the two photographers was conducted in Dortmund-Hörde's Phoenix Park. This former industrial area is undergoing a renaturation process: previously closed-off areas used for economic purposes are now freely accessible in parts and are being enjoyed for "local recreation". An example of how a man-made cultural landscape can be newly defined, not just visually but also functionally. Once upon a time, industry defined the area not as a landscape but as a territory for resources. There are still traces from its earliest times, yet the industrial wasteland remains an artificial construction. It is no longer what it used to be, just as it is nowhere near what it is meant to be.

This state of uncertainty is reflected in the photographic studies conducted by Anne Mühler and Nico Schmitz. Their structure is attributed to graphical clarity and minimalist colouring. In addition, some images feature a balance of in each case an organic and an industrial element. And yet there is confusion between appearance and reality: between modern still life and the concept of abstract landscape. The landscape is implied by the paper and cardboard colour fields. They are reminiscent of fields, stretches of land and paths, characterised by the filigree threads of the linear perspective. The geometrical principle underlying the images appears natural, by contrast the organic, shapeless subjects seem unreal. They form a dissonance within the otherwise harmonious compositional unit. In the studio, the heterogeneous sculpture made of paper and real findings faces the photographic medium, which succeeds in a reconciliation on a two-dimensional level.

English translation by Claire Weyland  
texte FR: A.M. Clervaux - cité de l'image



## CLUB HAUS OP DER HEED



### **Club Haus op der Heed, L-9755 Hüpperdingen**

Direktionsbeauftragte: Brigitte Paasch

#### **Vielfältige Aktivitäts-Angebote für jedes Alter**

Das Club Haus op der Heed in Hüpperdingen wurde 1999 vom Familienministerium in Kooperation mit den Gemeinden des Kantons Clerf sowie Putscheid und Hoscheid, als Pionierprojekt gegründet. Waren es im Startjahr noch 265 Teilnehmer, konnten wir in 2015 mit 1008 Teilnehmern 4218 Einschreibungen verzeichnen.

Mit unseren Angeboten richten wir uns vorrangig an Menschen in der zweiten Lebenshälfte, allerdings sind auch Jüngere herzlich willkommen. Es ist uns ein Anliegen, das Verständnis zwischen den Generationen durch gemeinsame Aktivitäten zu fördern. Das Durchschnittsalter unserer Klienten liegt bei 56 Jahren. Ebenso fördern wir die Integration ausländischer Mitbürger.

Unsere breitgefächerte Angebots-Palette umfasst verschiedene Bereiche, wie: Gesundheit und Bewegung, Kreativität, Kultur, Kochen und Backen, neue Technologien, Exkursionen und Geselligkeit. Bei den Angeboten handelt es sich um vielseitige Aktivitäten, ob als Einzelveranstaltung, Kursreihe, Workshop, Tagesseminar oder Infoveranstaltung. Damit Menschen jeden Alters von unseren Angeboten profitieren können, finden unsere Aktivitäten zu verschiedenen Tageszeiten statt, auch abends und an Wochenenden.

Unsere aktuellen Programmhefte verschicken wir viermal jährlich an unsere Klienten. Parallel dazu wird das Aktivitätsprogramm auf unserer Homepage [www.50-plus.lu](http://www.50-plus.lu) veröffentlicht. Außerdem erscheint unser Programm in der Broschüre der Landakademie, die an alle Haushalte verteilt wird.

Gerne schicken wir Interessenten auf Anfrage unsere Broschüre zu:

Club Haus op der Heed  
2, Kaesfurterstrooss  
L-9755 Hüpperdange



## BËSCHFEST



## « Bëschfest &amp; Dag vum Ardennerpäerd 2016 »

Madame, Monsieur,

le « Bëschfest & Dag vum Ardennerpäerd » est un des rendez-vous incontournables des Ardennes luxembourgeoises. Les chiffres clés de l'édition 2015 en témoignent :

- 3.000 visiteurs (journée du 13 septembre 2015)
- 30 exposants
- 150 compétiteurs dans les différents championnats
- 150 repas VIP

Pour l'édition 2016, qui se déroulera du 4 au 5 juin 2016, l'organisateur a tout mis en œuvre pour améliorer et faire perdurer le succès. En voici les points forts :

- Thème phare : les dangers d'incendie en forêt
- 17 ateliers pédagogiques et d'animation pour les enfants et les adolescents (les ateliers seront accessibles aux classes scolaires du 1<sup>er</sup> au 3 juin)
- Marche gourmande à cheval le 4 juin
- Offre gastronomique variée et de haute qualité
- POST Timbersports – Concours national et international de bûcheronnage et de sculpture sur bois
- Concours international LuxLoggers
- Concours de débardage à cheval
- Compétitions publiques et spectacles attractifs
- Bal populaire le 4 juin





LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration de la nature et des forêts



# BËSCHFEST & DAG VUM ARDENNERPÄERD 4. & 5. Juni 2016

ZU Munzen (Munshausen - Clervaux | LUX)

„Bëschbrandgefor an Accidenter am Bësch“

- Eng sëllech flott Kanneratelier'en an Animatiounen
- Vill gudd Saachen fir den Honger an den Dusch



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture,  
de la Pêche et de la  
Protection des consommateurs



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et  
de l'Équipement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé et de  
du Bien-être

[www.beschfest.lu](http://www.beschfest.lu)



## MARCHE GOURMANDE



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration de la nature et des forêts



- Tour ronderëm  
Klierf vun 20 km
- Gastronomeschen Menü  
vun 8 Gäng
- Dégustatiounen fir d'Päerd

- Kutschentour (2 Stonnen) mat dem  
engen oder aneren Aperitif

Umeldung: [www.beschfest.lu](http://www.beschfest.lu)  
bis den 15. Mee 2016

# MARCHE GOURMANDE À CHEVAL

Samschdes,  
den 4. Juni 2016



Bëschfest & Dag vum Ardennerpäerd  
4. & 5. Juni 2016 zu Munzen (Munshausen | LUX)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement  
de la Culture et de la  
Protection des monuments culturels



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement  
de la Culture et de la  
Protection des monuments culturels



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement  
de la Culture et de la  
Protection des monuments culturels





Dir sidd beegeschtert Reider, verbréngt gären Zäit an der Natur an daat alles mat guddem lessen verbonnen, dann sidd Dir den 4. Juni bei eis genau richtig.

Am Suedel kënnt Dir deen flotten Wee vun ongeféier 20 km (Munzen, Mecher, Klierf, Munzen) duerch d'Eisleker Bëscher genéissen.

Op 5 Statiounen, vum Aperitif iwwert den Haaptplatz zum Dessert an Digestif, gitt Dir an natierlech och Äer Päerd kulinäresch verwinnt.

Start vun der Marche gourmande ass tëscht 10.00 an 12.00 Auer, virdrun gëtt et Kaffi am Zelt um Site vum Bëschfest.

Fir Net-Reider bidd sech en Tour mat der Kutsch vun 2 Stonnen un: Départ um 10.30 an um 14.30 Auer. Ennerwee stinn 3 Stoppen mat Aperitif um Programm.

Umeldung bis spëtstens den 15. Mee via den Online-Formular um Internetsite: [www.beschfest.lu](http://www.beschfest.lu)

Käschten : 60€ pro Reider an Päerd (45€ <18 Joër); 22€ pro Persoun (Tour mat der Kutsch, Kanner ënner 10 Joer sen fräi), den Entréesticket fir d'Bëschfest & Dag vum Ardennerpäerd ass mat abegraff.

Umeldung ass réischt gëlteg mat der Iwwerweisung vun den Participationskäschten (Detailer kritt Dir no der Umeldung per Mail geschéckt).



#### Kontakt & Info:

Les Bûcherons du Nord asbl  
[bucheronsdunord@gmail.com](mailto:bucheronsdunord@gmail.com)  
 Tel.: +352 691 51 57 96

## RESONORD



**Croix-Rouge  
Epicerie Sociale  
92, Grand-Rue  
L-9711 Clervaux**

**Tél.: 27 55 50 70 Fax: 27 55 50 71**  
**email: [buttek.clervaux@croix-rouge.lu](mailto:buttek.clervaux@croix-rouge.lu)**

Lundi	14.30 – 17.00
Mardi	14.30 – 17.00
Mercredi	14.30 – 19.00
Jeudi	9.30 – 12.00
Vendredi	9.30 – 12.00



**les SERVICES de l'ENTRAIDE**  
**C.N.D.S. asbl**

Initiative sociale en faveur de l'emploi

**C.N.D.S.**  
**"KLEEDERSTUFF" - Buanderie Sociale &  
Atelier de couture**  
**92, Grand-Rue  
L-9711 Clervaux**  
**Tél.: 621 717 498**

Lundi	9.00 – 17.00
Mardi	9.00 – 17.00
Mercredi	9.00 – 17.00
Jeudi	9.00 – 17.00
Vendredi	9.00 – 17.00

Si vous avez des vêtements, chaussures, jouets etc. en bon état, vous pouvez les déposer dans le container gris qui se trouve sur le côté du bâtiment.

Wenn Sie Kleider, Schuhe, Spielsachen usw. in einem guten Zustand haben, können Sie diese in den Container neben der Eingangstür deponieren.

**Heures d'ouverture à partir du**  
**2 mai 2016**



## INFO CLIENT

### PRÉAVIS BARRAGE

#### Ettelbruck – Troisvierges du samedi 14 mai au dimanche 22 mai 2016 inclus.

Fermeture partielle de la ligne entre Ettelbruck et Troisvierges, pour divers travaux entre Kautenbach et Wiltz respectivement Kautenbach et Wilwerwiltz.

#### Sens Luxembourg – Ettelbruck – Wiltz – Troisvierges – Gouvvy – Liège/Liers

Tous les trains à destination de Troisvierges et Gouvvy/Liège sont limités à Ettelbruck. Une correspondance par autobus à destination de Michelau, Goebelsmühle, Kautenbach, Wilwerwiltz, Drauffelt, Clervaux et Troisvierges est assurée au départ d'Ettelbruck. A Troisvierges une continuation par train est assurée à destination de Gouvvy et des arrêts situés au-delà de Gouvvy. Les voyageurs à destination de Wiltz sont acheminés par des bus directs Ettelbruck – Wiltz.

#### Sens Liers/Liège – Gouvvy – Troisvierges – Wiltz – Ettelbruck – Luxembourg

Tous les trains sont supprimés entre Troisvierges et Ettelbruck et sont remplacés par des autobus jusqu'à Ettelbruck. Ces bus desservent Clervaux, Drauffelt, Wilwerwiltz, Kautenbach, Goebelsmühle, Michelau et donnent correspondance à Ettelbruck aux trains à destination de Luxembourg. Les voyageurs en provenance de Wiltz sont acheminés par des bus directs Wiltz – Ettelbruck.

Les horaires détaillés seront publiés en temps utile.

#### Remarque générale :

Entre Luxembourg et Ettelbruck les trains circulent selon l'horaire normal dans les 2 sens.

Les CFL vous prient de bien vouloir les excuser pour les désagréments résultant de ces travaux!



## TOWER-POWER TRAIL

**1st EDITION**

**SPASS**  
OP DER PITTE

Jeunesse  
Wäicherdang

**CSN**  
CLEVAUD

**TOWER-POWER**  
trail

the place to be!

**f** den 13. August 2016  
während dem Wäicherdanger Duerffest  
Départ Courses 17h30

Lafcourse 19km, 10km an 5km  
Duerffest mat DJ an Animatioun  
fir Grouss a Kleng

Info'en an Inscriptiounen: [www.tower-power-trail.lu](http://www.tower-power-trail.lu)







## GRUSSWORT DES BÜRGERMEISTERS

### Liebe Bürgerin, lieber Bürger,

Mit dieser neuen Ausgabe des „Clärrwer Reider“, werden Ihnen die Entscheidungen der Gemeinderatssitzungen von Februar bis April mitgeteilt, sowie verschiedene Neuerungen die das Bürgeramt und das Auslesen der Wasserzähler mit Funkmodul betreffen.

Die Arbeiten des neuen zu errichtenden Gemeindebauhofs in Marnach, auf dem Gebiet in *Dosberstrooss* gelegen, sind in vollem Gange und werden in dieser Ausgabe vorgestellt. Auf einer Fläche von 2000m<sup>2</sup> beherbergt dieses neue Gebäude Aufenthaltsräume inklusive Sanitäranlagen, Büros, Werkstätte, Lagerräume und eine Garage für die Fahrzeuge.

Das Voranschreiten verschiedener Projekte und unser alltägliches Gemeindeleben verlieren all ihre Wichtigkeit in Betracht auf das traurige Ereignis welche ich Ihnen in Erinnerung rufe in diesem ungewöhnlichen Vorwort.

Am 24. Januar 2016 hat uns Herr Guy PONCIN, Gemeinderat, verlassen. Er war nicht nur Gemeinderat der ehemaligen Gemeinde Munshausen seit 1994, Schöffe der ehemaligen Gemeinde Munshausen von 2000 bis 2005 und Gemeinderat seit der Fusion der Gemeinde Munshausen, Heinerscheid und Clerf, er war ein Freund.

Ein wertvoll, geschätzter Freund der immer ein offenes Ohr hatte und mir sehr viel fehlt und ein großes Loch in unseren Reihen hinterlässt. In meinem Namen sowie im Namen aller Kollegen des Gemeinderates Clerf, drücke ich seiner bestürzten Familie unsere tiefste Anteilnahme aus.

Ihnen eine anregende Lektüre dieser Ausgabe wünschend,

**Emile EICHER** | Bürgermeister



## BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS | SITZUNG VOM 9. FEBRUAR 16

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

**Anwesend:**

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS, Schöffen;  
Théo BLASEN, Jean-Luc HERMES, Jacquot JUNK,  
Gérard LAMESCH, Simon SCHAACK, Claude WEILER, Räte.

**Abwesend:** Raymond BEFFORT, Willy OESTREICHER, Räte;  
entschuldigt.

**Gemeinderat**

Nach dem Tod des Rats Herr Guy PONCIN am 24. Januar 2016, entscheidet der Gemeinderat keine Komplementärwahlen abzuhalten um den frei gewordenen Platz im Gemeinderat zu besetzen.

Der Gemeinderat entscheidet den Namen des Rats oder der Räte, die bei Entscheidungen des Gemeinderats gegen die Mehrheit der Gemeinderatsmitglieder stimmen, im Gemeindeinformationsblatt zu veröffentlichen.

**Gemeindevertreter**

Herr Simon SCHAACK, Gemeinderat, ist auf den Posten des Gemeindevertreters im Gemeindesyndikat des Altenheims „Résidence des Ardennes“ in Clerf genannt, dies nach dem Tod von Herrn Guy PONCIN welcher den Posten des Präsidenten in besagtem Syndikat besetzt hat.

Herr Raymond BEFFORT, Gemeinderat, ist auf den Posten des Gemeindevertreters im Tourist Center asbl genannt, um den verstorbenen Rat Herrn Guy PONCIN zu ersetzen.

Herr Jacquot JUNK, Gemeinderat, ist auf den Posten des Gemeindevertreters in der asbl Louklëppelcher genannt, um den verstorbenen Rat Herrn Guy PONCIN zu ersetzen.

Der Gemeinderat wählt Frau Aline SCHROEDER-KREINS, Schöffe, als Mitglied in den beratenden Bautenausschuss, um den verstorbenen Rat Herrn Guy PONCIN zu ersetzen, Präsident des besagten Ausschusses.

Der Gemeinderat wählt Herrn Claude WEILER, Rat, als Mitglied in den beratenden Verkehrsausschuss, um den verstorbenen Rat Herrn Guy PONCIN zu ersetzen.

Der Punkt der Tagesordnung bezüglich der Wahl eines Gemeindevertreters in den neu gegründeten ORT (Office Régional du Tourisme), wird in einer späteren Sitzung behandelt.

## Projekte

Der Kostenvoranschlag bezüglich des Anlegens einer Busspur in Marnach („Bombatsch“) und Verlängerung der N10 bis zum Kreisverkehr welcher die N7 mit der Querverbindung von Clerf verbindet, ausgearbeitet durch das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Straßenbauverwaltung, ist wie folgt genehmigt:

Wasserleitung - Ortsnetz .....	143.046,83 € MwSt inbegriffen
Wasserleitung - Privatanschlüsse .....	15.400,71 € MwSt inbegriffen
Abwasser - Ortsnetz .....	42.061,50 € MwSt inbegriffen.

Die Abschlussrechnung außergewöhnlicher Arbeiten wird genehmigt:  
Verbesserung der morphologischen Qualität durch eine Renaturierung des Wasserlaufs „Pöntsch/Lamichtsbaach“ in Siebenaler

Kostenvoranschlag .....	58.750 €
Abschlussrechnung .....	11.570,27 €.

## Gemeindeverordnungen

Der Gemeinderat bestätigt die Verkehrsverordnung welche durch den Schöffenrat am 29. Januar 2016 ausgesprochen wurde und eine Dauer von 72 Stunden überschreitet. Diese betrifft eine Baustelle in Clerf an besagten Straßen und Orten: *rue Ley, Grand-Rue, rue du Parc* und am „Benelux-Platz“, dies ab dem 1. Februar 2016.

## Immobilien

Der Gemeinderat genehmigt den Vorschlag des Schöffenrats die im Kadaster der Gemeinde Clerf eingeschriebene Parzelle N°367/2428, Sektion HD Fischbach, einer Fläche von 10 Za entsprechend, Platz, mit der Bezeichnung „Domaine Public communal“ unter der neuen Bezeichnung „Clervaux la Commune“ zu klassieren, dies um besagte Parzelle tauschen oder verkaufen zu können.

**Anwesend:**

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Aline SCHROEDER-KREINS, Schöffen;  
Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jean-Luc HERMES, Jacquot JUNK, Gérard LAMESCH, Simon SCHAACK, Claude WEILER, Räte.

**Abwesend:** Willy OESTREICHER, Rat; entschuldigt.

**Gemeindeverordnungen**

Der Gemeinderat bestätigt die Verkehrsverordnung welche durch den Schöffenrat am 25. März 2016 ausgesprochen wurde und die Arbeiten der Querverbindung von Clerf betrifft. Der Feldweg „Hinnik“ in Fischbach zum genannten Ort „Fëschberfuert“ bis zur Kreuzung mit dem C.R.340 und der Feldweg von Reuler, Kreuzung mit dem C.R.340, zum genannten Ort „Fëschberfuert“ sind für jeglichen Verkehr, mit Ausnahme vom örtlichen Verkehr, ab dem 4. April 2016 für eine Dauer von etwa 2 Jahren gesperrt.

**Verträge und Abkommen**

Der Gemeinderat genehmigt das am 4. April 2016, für eine Dauer von 30 Jahren, zwischen der „Congrégation des Sœurs Franciscaines de la miséricorde, Luxembourg“, der Asbl „Home pour personnes âgées de la Congrégation des Franciscaines de la Miséricorde“ (HPPA) und dem Schöffenrat geschlossene Abkommen. Dieses Abkommen betrifft das Vorhaben zur Erweiterung des Pflegeheims Home St.François in Clerf.

Der Gemeinderat genehmigt den vom Schöffenrat und dem Planungsbüro CO3 aus Luxemburg unterschriebenen Vertrag bezüglich des Raumplanungsvorhaben (PAP) „Wiesgaart“ in Hüpperdingen (vorherige Grundstücke Neuman).

Der Vertrag bezüglich der Verarbeitung des Grünschnitts der Gemeinde Clerf, welcher am 2. März 2016 zwischen dem Schöffenrat und SERVET im Auftrag von Herrn Nico MEYERS aus Hüpperdingen unterschrieben wurde, ist genehmigt.

Der Punkt der Tagesordnung betreffend die Genehmigung des Abkommens zur Umsetzung eines Raumplanungsvorhabens (PAP) „ënnert der Loretto Kapell“ wird auf eine kommende Sitzung vertagt.

Der Gemeinderat genehmigt das Abkommen welches zwischen dem Schöffenrat und CREOS Luxemburg am 11. März 2016 unterschrieben wurde und durch welches es CREOS gestattet ist, elektrische Installationen vorzunehmen, dies auf der Parzelle eingeschrieben im Kadaster der Gemeinde Clerf, Sektion HF Hüpperdingen, N°652/2257.

## Verschiedenes

Nachdem die Arbeitsgruppe Klimapakt am 15. Juli 2015 entschieden hat ein kollektives Abkommen bezüglich nachhaltiger Energie in den Mitgliedsgemeinden des Naturpark Our vorzuschlagen, stimmt der Gemeinderat zu, Maßnahmen umzusetzen, welche bei Ausschreibungen eine nachhaltige Energienutzung fördern.

## Projekte

Der Gemeinderat genehmigt das Bauvorhaben eines neuen Trinkwasserbehälters in Fischbach, sowie den dazugehörigen Kostenvoranschlag von 768.222 € MwSt inbegriffen.

Der Gemeinderat genehmigt den Ingenieurvertrag des Büros DAEDALUS Engineering für die Instandsetzungsarbeiten des Trinkwasserbehälters in Hüpperdingen, sowie das Projekt und den dazugehörigen Kostenvoranschlag, einer Summe von 335.241,98 € MwSt inbegriffen entsprechend.

Die Abschlussrechnung außergewöhnlicher Arbeiten wird genehmigt:  
Anpassungsarbeiten des CR 326 an die N18 in Marnach – Gemeindeanteil  
Wasserleitung und Kanalisation

Ausschreibung .....	120.892,16 €
Abschlussrechnung .....	159.961,71 €.

Die Begründung der Ausführung der zusätzlichen Arbeiten welche nicht auf dem Ausschreibungsantrag vermerkt waren, ist genehmigt.

## Vereine

Der Gemeinderat vergibt folgende außergewöhnliche Zuschüsse 2016:

FC Claravallis (Turnier August 2016) .....	800 €
Ernest KOENER (Verfilmung „800 Joer Buurg Clief“) .....	30.000 €

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis der Statute der Asbl „Rock n’ Roll King Club“, welche seinen Sitz in Lieler hat.





## VERSCHIEDENE MITTEILUNGEN

### NEUERUNGEN BETREFFEND DAS BÜRGERAMT

Das Inkrafttreten des letzten Teils des Gesetzes vom 19. Juni 2013, betreffend die kommunalen Register der natürlichen Personen, zum 1. April 2016 hat mehrere Auswirkungen für das Bürgeramt:

#### Adressenänderung

Künftig müssen Sie in Ihrer jetzigen Wohngemeinde keine Abmeldung mehr tätigen um sich in Ihrer neuen Gemeinde anzumelden, einzig diese Anmeldung ist nötig, und zwar innerhalb von acht Tagen nach der Übernahme der Wohnung. Allerdings müssen Personen welche ins Ausland ziehen sich weiterhin auf dem Bürgeramt abmelden, spätestens am Vortag des Umzugs.

#### Bescheinigungen

Bescheinigungen werden künftig von der Gemeinde auf Grund der Daten des nationalen Registers der natürlichen Personen ausgestellt. Es handelt sich hierbei um folgende Bescheinigungen:

- Wohnsitzbescheinigung, wahlweise mit Angabe der letzten Adresse oder sämtlicher vorheriger Adressen;
- erweiterte Wohnsitzbescheinigung, welche außer den Daten des Antragstellers auch die Daten dessen Ehegatten oder Partners sowie ihrer Kinder, welche bei ihnen wohnen, enthält;
- Lebensbescheinigung, welche ausschließlich an Personen ausgestellt wird, welche sich persönlich an das Bürgeramt wenden, unter Vorzeigen Ihres Identitätsnachweises;
- Bescheinigung der Einschreibung an einer Bezugsadresse, für Personen ohne festen Wohnsitz oder Insassen einer Justizvollzugsanstalt.

Viele in der Vergangenheit von der Gemeindeverwaltung ausgestellte Bescheinigungen wurden ersatzlos gestrichen, wie die Bescheinigung der Haushaltszusammenstellung, das Führungszeugnis oder der Auszug aus dem Bevölkerungsregister.

#### Personalausweise

Seit dem 1. April 2016 haben Sie auch die Möglichkeit Ihren Personalausweis beim CTIE (Centre des Technologies de l'information de l'État), 11, rue Notre-Dame in Luxemburg-Stadt zu beantragen.

Es bestehen spezielle Vorgehensweisen, um auf dem Bürgeramt einen Personalausweis zu beantragen für Personen mit eingeschränkter Mobilität oder für Kinder unter 12 Monaten, vorausgesetzt, Sie verfügen über ein den OACI-Standards entsprechendes Passfoto der betroffenen Person.

Für alle weiteren Auskünfte wenden Sie sich bitte an uns:

Bürgeramt

Schloss Clerf

Montée du Château

Tel.: 27 800-250

E-Mail: [population@clervaux.lu](mailto:population@clervaux.lu)

## ABLESEN DER WASSERZÄHLER

### **Änderung betreffend das Auslesen der Wasserzähler mit Funkmodul**

In einer vorherigen Ausgabe des „Clärrwer Reider“ haben wir bereits darüber informiert, dass bei einer Reihe von Wasserzählern mit Funkmodul technische Probleme bei der Übertragung der Wasserstände festgestellt wurden. Mittlerweile sind bereits etliche Zähler ausgetauscht worden, so dass wir davon ausgehen können, diese Aktion bis Mitte 2016 abzuschließen.

Wir raten unsern Bürgern nach wie vor bei Erhalt einer Rechnung den Stand des Wasserzählers mit dem der Rechnung zu vergleichen!

Damit die Wasserrechnung leichter durchschaubar wird und um mögliche technische Probleme früh erkennen zu können, hat das Schöffenkollegium entschieden den Verrechnungsmodus ab dem 1. Trimester 2016 wie folgt zu ändern. Dies betrifft aber nur die Wasserzähler welche mit einem Funkmodul ausgestattet sind.

Der bisherige Modus (Auslesung im 2. und 4. Trimester / Schätzung im 1. und 3. Trimester) wird durch 4 Auslesungen im Jahr (pro Trimester) ersetzt.



## GRÜNSCHNITT

Bedingt durch den Bau des neuen Gemeindebauhofs in Marnach, besteht die Grünschnittsammelstelle nicht mehr auf diesem Gelände, dies während einer Übergangszeit von einem Jahr. Im Frühling 2017 wird eine neue Sammelstelle auf dem Gelände des neuen Gemeindebauhofs errichtet.

Wir raten Ihnen künftig die Sammelstellen von Herrn Nico MEYERS in Hüpperdingen, 12, Duarrefstrooss oder die des SIDEDEC in Lentzweiler anzufahren. Bitte beachten Sie dass die Sammelstelle SIDEDEC Grasschnitt in unbegrenzter Quantität annimmt und Grünschnitt (Hecken) unter 3m<sup>3</sup>. Für überschreitende Quantitäten, können Sie sich an die SIDEDEC-Sammelstelle in Fridhaff wenden.

Die KSM Biogasanlage in Reuler und die Samflock Biogasanlage in Hüpperdingen nehmen keinen Grünschnitt von Privatpersonen an.

## BESUCH DES STAATSSSEKRETÄRS GUY ARENDT

Am Dienstag 5. April 2016, hat der Kultur-Staatssekretär Herr Guy ARENDT dem Schöffenrat der Gemeinde Clerf, in Begleitung der Gemeindesekretärin, zwei Vertretern des Verwaltungsrates des Cube 521, und der artistischen Direktorin der Asbl Cité de l'Image einen Besuch abgestattet, dies bezüglich der kulturellen Landschaft in der Gemeinde Clerf.



Von links nach rechts:

Romain BRAQUET, Dif DIFFERDING, Guy ARENDT, Emile EICHER, Danielle SCHROEDER, Georges MICHELS, Annick MEYER (abwesend auf dem Foto: Léon BRACONNIER und Aline SCHROEDER-KREINS).

## NEUER GEMEINDEBAUHOFF IN MARNACH

Vielen Bürgern ist es sicherlich nicht entgangen, dass seit Jahresbeginn Bauarbeiten auf dem Gelände des Gemeindebauhofs in Marnach stattfinden. Hier entsteht zurzeit ein neues Betriebsgebäude für den technischen Dienst der Gemeinde Clerf. Da dieses Gebäude in Fertigbauweise errichtet wird, kann der Bau binnen Jahresfrist erstellt werden und der Umzug spätestens Anfang nächsten Jahres erfolgen. Nach Abschluss der Arbeiten wird die alte Halle auf diesem Gelände abgerissen.

Auf diesem Standpunkt, gelegen in Marnach, *Dosberstrooss*, werden zukünftig alle Gemeindearbeiter mitsamt des Fuhrparks und den dazugehörigen Arbeitsgeräten verlegt werden. Ausser den Aufenthaltsräumen inklusive der Sanitäranlagen wird das neu errichtete Gebäude ebenfalls Büros, Werkstätten, Lagerräume und eine Garage für die Fahrzeuge beinhalten.

Hervorzuheben ist die Heizanlage dieses neuen Gemeindebauhofs, welche auf der Basis eines Eisspeichers funktioniert. Mit Hilfe von Wärmepumpen kann die Heizenergie aus vier Wasserspeichern entnommen werden bis zum Punkt an welchem das Wasser vom Flüssig- in den Festzustand wechselt. Dieser Moment erlaubt die höchstmögliche Energieausbeute. Das Gefrieren des Wassers zu Eis (Vereisung) verleiht diesem Heizsystem den Namen. Clerf, als Klimapaktgemeinde, ist die erste Gemeinde in Luxemburg welche eine solche Heizanlage als Pilotprojekt für einen Gemeindebauhof verwendet.



Der Fortgang der Bauarbeiten kann jederzeit über die Internetseite der Gemeinde Clerf verfolgt werden, dies unter der Rubrik „Gebäude - Betriebshof - Bau eines neuen Betriebshofs in Marnach“.



## ERSTE HILFE BEI KINDERN

Der CISCLER, Feuerwehr- und Rettungsdienst Clerf („centre d'incendie et de secours Clervaux“), organisiert am Samstag, 28. Mai 2016 von 8.00 Uhr bis 12.00 Uhr einen Kurs über die Anwendung von Erste Hilfe bei Kindern in luxemburgischer Sprache, dies im Rettungszentrum von Clerf, 20, route d'Eselborn.

Wenn Sie Kinder haben oder Kinder in Pflege nehmen, lernen Sie in einer Notfallsituation richtig zu reagieren.

Der Kurs wird von Herrn Andy MARTIN geleitet, Mitglied des CISCLER und Ausbilder für Notfallsanitäter bei der Berufsfeuerwehr der Stadt Luxemburg. Eine vorangehende Einschreibung ist nicht nötig.

## LIGHT IT UP BLUE

Die Organisation der Vereinten Nationen hat vor acht Jahren den 2. April als „Welttag der Sensibilisierung zum Autismus“ erklärt um auf die Hürden hinzuweisen welche Personen mit Autismus im alltäglichen Leben begegnen und um ihre dringlichen Bedürfnisse in den Vordergrund zu stellen.

Während den Nächten vom 1. zum 4. April und sogar während des ganzen Monats April nahmen mehrere Gebäude in Luxemburg an der internationalen Aktion „Light it up blue“ teil, welche von der Vereinigung „AUTISM SPEAKS“ aus den USA ins Leben gerufen wurde. Diese Gebäude wurden mit blauem Licht beleuchtet und trugen so dazu bei, Autismus ins Licht zu rücken um das Bewusstsein dieser sehr häufigen und doch wenig bekannten Störung zu verbessern.

Die Gemeinde Clerf beteiligte sich wie bereits in den vergangenen Jahren wiederum an dieser Aktion und ließ das Clerfer Schloss in blauem Licht erstrahlen.





## KIRCHE MUNSHAUSEN

Die Renovierungsarbeiten der Kirche in Munshausen werden in einer kommenden Ausgabe des „Cliärrwer Reider“ vorgestellt.

## TAG DER OFFENEN TÜR KINDERKRIPPE UND SCHÜLERHORT

Am Samstag, 11. Juni 2016 findet der Tag der offenen Tür in der Kinderkrippe und im Schülerhort in Reuler statt. Es handelt sich um ein Sommerfest mit Kindernanimation, dies von 10.30 Uhr bis 16.00 Uhr.

## NATÜRLICHE ENTWICKLUNG VON GRÜNFLÄCHEN

Als Landgemeinde informiert Sie der Schöfferrat, dass er die natürliche Entwicklung von Grünflächen auf dem Gemeindegebiet unterstützt, dies an fünf verschiedenen Orten: *beim Schloss* in Urspelt, zwischen den Obstbäumen an der Hinterseite des Schul- und Sportzentrums in Reuler, in Hüpperdingen nahe des Wasserbehälters, in Hüpperdingen am Ort genannt „Wandkirficht“ und in der *route de Bastogne* längs des zukünftigen Clerfer Lyzeums.

Es handelt sich um in den Naturzustand zurückversetzte Grünflächen bei welchen sich die ganze Artenvielfalt in den kommenden Jahren entwickeln wird und somit das Wachsen von einheimischen Pflanzen gefördert wird. Auf diese Weise unterstützen wir eine nachhaltige Energiepolitik im Einklang mit der natürlichen Entwicklung. Somit werden die zahlreichen versiegelte Flächen reduziert zu Gunsten einer natürlichen Entwicklung von Grünflächen.

© Naturpark Our





## DIE AUSSCHIEDUNGEN DER HUNDE

Artikel 4, Absatz 2 der kommunalen Verordnung vom 14. November 2000 weist ausdrücklich darauf hin, dass Hundeeigentümer oder -halter Sorge tragen müssen, dass die Ausscheidungen ihrer Hunde öffentliche Wege, Gehwege, Spielplätze, Sportplätze, Grünflächen, öffentliche Anpflanzungen sowie die angrenzenden Bauwerke nicht beschmutzen. Gegebenenfalls ist der Eigentümer oder Halter des Hundes verpflichtet, diese sofort zu entsorgen. Artikel 11 sieht vor, dass Verstöße gegen diese Verordnung mit einer Geldbuße bestraft werden, unbeachtet vorgesehener Sanktionen durch bestehende Gesetze.

Es wird darauf hingewiesen, dass die Gemeinde mehrere „Dog Stations“ - sogenannte Beutelspender zur Entsorgung des Hundekots - zur Verfügung stellt. Besagte Beutel sind auch in jedem Tierfachgeschäft erhältlich, sowie an unserem Schalter in Clerf.

Anbei ein Bild eines Baumes auf dem „Beneluxplatz“, welcher mehrmals als Hundetoilette genutzt wurde. Wir raten dem Halter des oder der Hunde seinen Hund davon abzubringen seine Ausscheidungen auf öffentlichen Flächen zu verrichten oder diese gegebenenfalls zu entsorgen.



## STATEC

Das CEFIS in Zusammenarbeit mit dem STATEC und der Universität Luxemburg, hat eine Statistik ausgearbeitet welche auf den Ergebnissen der Volkszählung durch das STATEC vom Februar 2011 basiert. Sie können auf [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu) oder durch folgende Links abgerufen werden:

<http://www.clervaux.lu/de/dokumente.html> oder

<http://cefis.lu/resources/48-Clervaux-2012.pdf>

## BUMMELBUS

Die Asbl Forum pour l'emploi, Betreiber des Bummelbus-Dienstes hat uns Statistiken zugestellt welche über die Nutzung dieses Dienstes während dem Jahr 2015 informieren. Sie finden diese Informationen auf unserer Internetseite [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu) unter diesem Link: <http://www.clervaux.lu/de/dokumente.html>

## NATURPARK OUR

Der Aktivitätsbericht 2015 der biologischen Station des Naturpark Our ist unter folgendem Link abrufbar:

<http://www.naturpark-our.lu/index.php?id=28;lang=de;project=14>



Syndicat pour l'Aménagement  
et la Gestion du **Parc Naturel de l'Our**

12, Parc  
L-9836 Hosingen

Tél.: +352/90 81 88-1  
Fax: +352/90 81 89

[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu)  
[info@naturpark-our.lu](mailto:info@naturpark-our.lu)

Hosingen, le 20 avril 2016

### Appel public à candidatures

#### Commission consultative du Parc Naturel de l'Our

Le Syndicat pour l'Aménagement et la Gestion du Parc Naturel de l'Our, lance un appel public à candidatures pour **le renouvellement de sa commission consultative** dont la mission est d'assister le comité du syndicat dans l'exercice de ses attributions.

Cet appel s'adresse plus précisément aux **habitants** des communes de **Clervaux, Parc Hosingen, Kilschpelt, Putscheid, Tandel, Troisvierges, Vianden et Wincrange** qui seraient intéressés à représenter la population locale au sein de cette commission.

En effet, la commission consultative comprend, à côté de représentants de groupements d'intérêts locaux ou régionaux ou d'associations privées, également des représentants de la population locale, c'est-à-dire un habitant de chaque commune membre du syndicat ayant la qualité d'électeur dans la commune qu'il représente.

La composition, les missions et le fonctionnement exacts de cette commission sont définies aux articles 8 à 12 du règlement grand-ducal du 17 mars 2016 portant renouvellement et modification du statut du Parc Naturel de l'Our.

La nomination des membres de la commission consultative est faite par le comité du syndicat sur base des candidatures reçues.

Les candidatures écrites sont à adresser, avant le 20 juin 2016, au Bureau du Syndicat pour l'Aménagement et la Gestion du Parc Naturel de l'Our, 12, Parc, L-9836 Hosingen.

# oekotopten

6, rue Vauban  
Tel.: 43 90 30-60  
oeko@oekotopten.lu

• L-2663 Luxembourg  
• Fax: 43 90 30-43  
• www.oekotopten.lu

## DIE LAST MIT DEM RAD ...

In den Straßen Kopenhagens und Amsterdams gehören sie schon zum Alltagsbild. Auch in anderen europäischen Städten wie Paris und Stuttgart ist der Trend steigend – Lastenräder! Oekotopten.lu hat jetzt die energieeffizientesten Modelle aufgelistet!

Ob zum Einkaufen, Kleinkinder zur Schule fahren oder den Sonntagsausflug samt Picknickausrüstung, das Lastenrad erlebt eine Renaissance. Elektrisch unterstützt, können Lastenräder im Nahverkehr eine wahre Alternative zum Auto sein. Denn Sie sind mittlerweile nicht nur leistungsstark, sondern auch im Gegensatz zum Auto umweltfreundlich, praktisch, preiswert und kommen bis vor jede Tür. Bis zu 200 kg Last versprechen manche Hersteller – für den normalen Besuch im Supermarkt mehr als genug. Die meisten Motorisierungen auf Oekotopten.lu meistern sogar mit voller Last größere Steigungen – ideal für das heimische Gelände.

Besonders im Ausland greifen mittlerweile gewerbliche und kommunale Dienste schon auf Lastenräder zurück und zeigen, dass auch die elektrisch unterstützten Versionen im Wirtschaftsverkehr eine wichtige Rolle spielen können. Hier bieten sich die Seitenwände der Ladeflächen als zusätzliche mobile Werbefläche an. So findet man in einigen Städten der Großregion wie Saarbrücken das elektrische Lastenrad auch schon im öffentlichen Bike-Sharing unter dem Motto „Radeln mit dem Großraumtaxi“

Lastenräder dürfen normalerweise auf Fahrradpisten fahren. Der Radfahrer sollte sich allerdings bewusst sein, dass in der Praxis nicht alle Fahrradwege geeignet sind. So befinden sich auf einigen schlecht geplanten Radwegen noch 90° Kurven oder andere Schikanen, die ein sicheres Manövrieren erschweren, gar gefährden können. Auch an die Breite eines Lastenfahrads muss man sich erst gewöhnen und auf weitere Verkehrsteilnehmer achten. Eine Beleuchtung ist laut Straßenverkehrsordnung wie bei jedem Rad Pflicht, und eine ausreichende Signalisierung mit Reflektoren oder Ähnlichem ist zu empfehlen, um überholende Fahrzeuge auf die Überlänge des Fahrrades aufmerksam zu machen.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'environnement



OekoTopten.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Écologique und OekoZentrum Pafendall und wird unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent Energy Europe“

# oekotopten

6, rue Vauban  
Tel.: 43 90 30-60  
oeko@oekotopten.lu

• L-2663 Luxembourg  
• Fax: 43 90 30-43  
• www.oekotopten.lu

Die Wahl des geeigneten Lastenrads hängt vom Einsatzzweck ab. Soll das Rad auch für kleine Passagiere geeignet sein, sollen in der Regel große oder nur kleine Einkäufe getätigt werden? Die Wahl der geeigneten Motorisierung hängt von der Länge und Neigung des Weges ab. Fahren Sie nur kürzere Strecken innerorts auf ebener Strecke genügt in der Regel ein kleinerer Motor, der lediglich das Anschieben erleichtert. Für kleinere Einkäufe reicht eventuell auch ein kompaktes Lastenrad, das nicht wesentlich größer als ein gewöhnliches Fahrrad ist. Fahren Sie längere Strecken mit größeren Steigungen und höherer Last ist auf jeden Fall ein leistungsstarker Motor mit genügend Akkukapazität zu empfehlen. **Lassen Sie sich von unseren Oekotopten-Partnern beraten welches Lastenrad in welcher Ausführung zu Ihren Bedürfnissen passt!** Denn bei manchen Einsätzen, wie zum Beispiel dem Transport von Kindern, sind auch spezielle Accessoires wie Kindergurte, Babysitze, Regenschutz und natürlich Helmschutz erforderlich. Auch zum Sichern und Schutz von Waren kann z.B. eine gute angepasste Federung oder Sonstiges nötig sein.

Die Lenkung bei Lastenrädern ist je nach Modell unterschiedlich: zweirädrige Lastenräder sind generell leichter und gelenkiger. Dreirädrige Lastenräder haben öfters mehr Kapazität an Volumen, sind sicherer beim Anfahren und kippstarrer. Dreirädrigen Lastenpedelecs mit Hilfsmotor ermöglichen zudem Senioren neue Fortbewegungsmöglichkeiten oder lassen sie wieder mehr Spaß am Radfahren haben.

Eine Liste mit den besten elektrisch unterstützen Lastenräder finden Sie auf [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

**Kontakt:** Camille Muller  
[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43  
mail: [camille.muller@oeko.lu](mailto:camille.muller@oeko.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'Environnement



OekoTopTen.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Écologique und OekoZentrum Pafendall und wird unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent Energy Europe“





Printemps / Frühling 2016

Distribution semaine 18/2016 | Verteilung Woche 18/2016

Administration communale de Clervaux  
B.P. 35 | L-9701 Clervaux  
[www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu)

